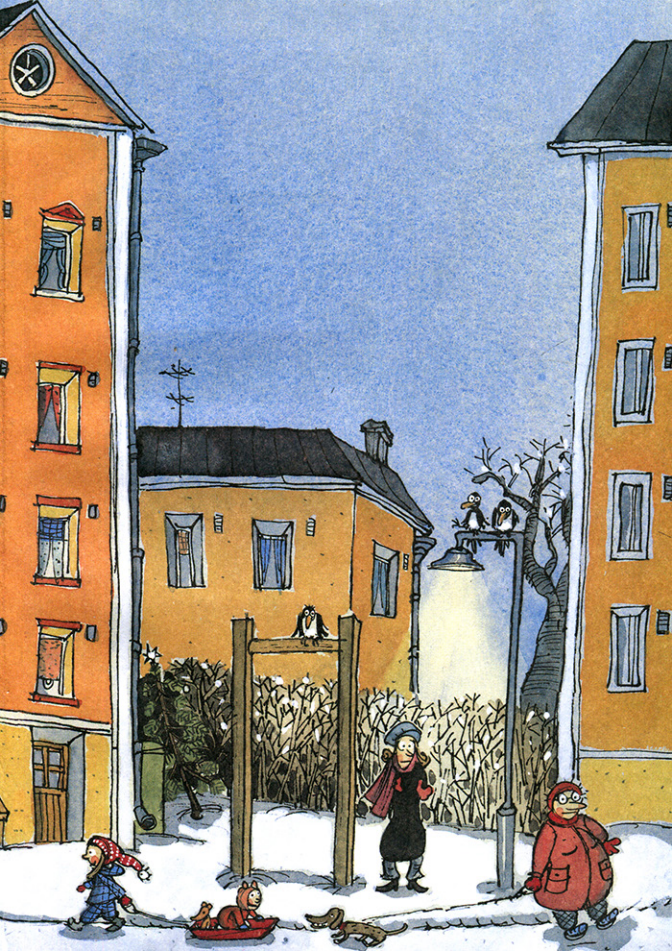


ТУВЕ АППЕЛЬГРЕН • САЛЛА САВОЛАЙНЕН

Спокойной ночи, Веста-Линнея!







ТУВЕ АППЕЛЬГРЕН • САЛЛА САВОЛАЙНЕН

Спокойной ночи, Веста-Линнея!

Перевод с шведского МАРИИ ЛЮДКОВСКОЙ



Tove Appelgren
Salla Savolainen
Sov nu, Vesta-Linnéa!

Москва • 2009

 ОТКРЫТЫЙ
М И Р



Спокойной ночи,
Веста-Линнея!





Весте-Линнее пора спать. Она уже послушала две сказки, сказала «спокойной ночи» старшему брату Паулю-Акселю, поцеловала младшую сестру Вендлу, обняла Виктора. А мама спела ей колыбельную.





Веста-Линнея лежит в своей кровати. Она слушает. Она крепко обнимает медвежонка и закрывает глаза, но вдруг до неё доносится мамин смех. Что там такого смешного? Они что, смотрят телевизор? «Почему мне тоже нельзя посмотреть телевизор? — сердито думает Веста-Линнея. — Почему я должна лежать тут совсем одна?» Мама опять смеётся. Вендла тихонько стонет во сне. Веста-Линнея съезжает вниз.



Её замечает мама.

— Дорогая, почему ты не спишь? — спрашивает она, одним глазом глядя в телевизор.

— Я не могу спать, когда так шумно! — отвечает Веста-Линнея.

— Марш в постель! — говорит мама.

— Но я не могу уснуть — ты так громко хохочешь! И Вендла кричала во сне. Почти кричала! — добавляет она, так как мама ей явно не верит.

— Ну ладно, — улыбается мама, — я постараюсь смеяться потише. Буду просто хихикать. Вот так: хи-хи-хи.

Веста-Линнея не может удержаться от смеха.

— Спокойной ночи, котёнок, — говорит мама, — и не забудь закрыть дверь.

Веста-Линнея забирается к себе в постель.





Веста-Линнея никак не может улечься. Она ложится на живот, потом на спину, потом на бок, потом пытается спать, как Пеппи Длинныйчулок, но так трудно дышать, и она снова ложится головой на подушку.





Веста-Линнея слушает. По улице с грохотом проехал трамвай. Соседская собака, как всегда, лает на лифт. Вендла сопит в своей кроватке. Но... Мамы теперь не слышно. Совсем. А телевизор вообще включён? Веста-Линнея прислушивается. А вдруг мама куда-то ушла? Веста-Линнея волнуется. А вдруг она осталась совсем одна, а вдруг мама с Виктором ушли и взяли Пауля-Акселя с собой, а её с младшей сестрой оставили дома одних! И внезапно она понимает, что так оно и есть! Веста-Линнея хватается медвежонка Сассу и с бешеной скоростью съезжает вниз.

— Ну что опять случилось? — спрашивает мама. Она даже поперхнулась бутербродом, когда Веста-Линнея влетела в кухню.

— Вы так тихо сидите! — жалуется Веста-Линнея. — Я подумала, что вы ушли!

Виктор выглядывает из кабинета.

— Что случилось? Ты себя плохо чувствуешь? Ты заболела? — расспрашивает он Весту-Линнею. Веста-Линнея призадумалась.



Заболела? Может, она и вправду заболела...

— С ней всё в порядке, — говорит мама и подбирает крошки с живота. — Мы дома, никто никуда не уходит. Иди спать!

Веста-Линнея плетётся обратно в комнату и забирается в кровать. Она точно знает, что никогда, никогда не уснёт...



Веста-Линнея спит. Ей снится колодец у них в деревне.
В колодце живёт колодезная ведьма. Веста-Линнея видит,
как крышка колодца медленно открывается.







Веста-Линнея просыпается
в холодном поту. Садится.
В комнате так темно.
Она вспоминает свой сон
и начинает плакать. Потом
на цыпочках крадётся в комнату,
где спят мама и Виктор,
и забирается к ним в постель.
Веста-Линнея осторожно заползает
к маме под одеяло и засыпает
крепко-крепко, а на следующее утро
просыпается совершенно бодрая
и весёлая.





За завтраком мама что-то бормочет себе под нос.

— Ты похожа на медведя, — ласково говорит ей Веста-Линнея. — На такого, знаешь, с чёрными кругами под глазами.

— На панду, — кивает Пауль-Аксель.

Мама тяжело вздыхает и хочет что-то ответить, но замечает, что Вендла ест варенье прямо из банки. Мама вздыхает ещё тяжелее. Вендла смеётся. Вендла — весёлая малышка.



Веста-Линнея не хочет, чтобы снова наступал вечер. Она даже не слышит, когда мама говорит, что пора ложиться спать. Маме приходится повысить голос, и только тогда Веста-Линнея неохотно натягивает пижаму.

— Я не могу уснуть!

«Неужели мама не понимает?» — думает Веста-Линнея.

— Ложись в постель.

— Мама, я не могу...

— Я не заставляю тебя спать, но ты должна лечь...

— Ну мама!

— ...потому что здесь ты уж точно не уснёшь. К тому же это не детская передача!

Веста-Линнея не хочет смотреть телевизор, она хочет сказать маме, что как только она ложится, она сразу думает про колодец, но...

— Идиспаты, идиспаты, идиспаты! Сколько раз можно повторять?

Лёжа в постели, Веста-Линнея старается ни о чём не думать. Особенно она старается не думать о дурацком колодце.

— Никакой ведьмы в колодце на самом деле нет, — решительно говорит она сама себе. Вендла сопит в своей кроватке. Весту-Линнею это немного утешает.

На следующее утро Виктор удивлённо смотрит на Весту-Линнею.

— Где моя жена? — спрашивает он.

Веста-Линнея садится и смотрит по сторонам. Мамы в маминой мягкой кровати нет.

— Тебе опять снились кошмары? — спрашивает Виктор.

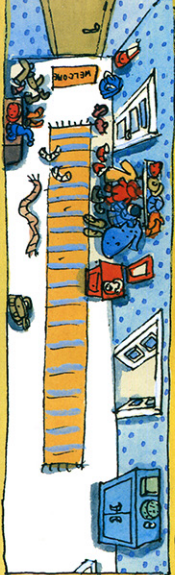
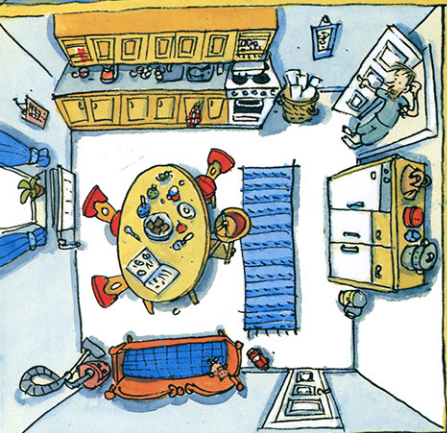
Веста-Линнея толком не помнит. Она кивает.

— Бедняжка, — говорит Виктор, гладит её по голове и встаёт.

— Где мама? — спрашивает полусонный Пауль-Аксель, заглядывая в комнату.

— Де мама? — немедленно хочет знать только что проснувшаяся Вендла. — Дее?







Они ищут. В ванной её нет. В кухне тоже. Может, на балконе?

— Вряд ли — в такой мороз, — говорит Пауль-Аксель, но для верности всё же выглядывает на балкон.

— Вооон! — вдруг кричит Вендла. — Воон мама!

И правда. Мама нашлась.

— Ма-ма, ма-ма, ма-ма... — Вендла радостно кричит и скачет, пока мама не просыпается.



— Как ты тут оказалась? — Виктор явно поражён.

— Ты что, спала в моей кровати? — смеётся Веста-Линнея.

Вся семья хохочет. Мама съезжает вниз.

— Ловко, — говорит Виктор.



Когда снова наступает вечер
и всем детям велено «марш-
в-постель-немедленно-и-не-
забудьте-хорошенько-почистить-
зубы — слышите-хорошенько»,
и мама уже прочла сказку
Паулю-Акселю и Весте-Линнее,
а Виктор спел по меньшей мере
одну колыбельную для Вендлы,
мама хочет немного поговорить
с Вестой-Линнеей.



Веста-Линнея вздыхает.

— Ну послушай меня, — просит мама.

— Но я же и так знаю, что ты скажешь, — снова вздыхает Веста-Линнея.

— Ну и что же я скажу?

— Что я должна спать в своей постели!

— Ну да, именно об этом я и собиралась тебя попросить, — мама умоляюще смотрит на Весту-Линнею. — Понимаешь, мне тоже надо спать, — объясняет она. — Если я не буду высыпаться, я не смогу работать и заботиться о вас. Я буду злая и нервная, и...

— ...и тогда всем будет плохо, — вставляет Веста-Линнея.

— Я что, уже это говорила? — спрашивает мама.

Конечно говорила. Веста-Линнея знает, что мамы тоже должны спать.

— Значит, ты понимаешь, — с облегчением говорит мама, — ты же уже большая девочка!

Целую-обнимаю, спокойной ночи,
споконной ночи. Дверь закрывается.



Веста-Линнея тихонько
напевает себе под нос.
Никаких колодезных
ведьм не существует.
Она пытается думать о чём-
то другом. Она шепчет на
ушко медвежонку Сассе.
Рассказывает ему про
велосипед, который ей,
быть может, подарят весной,
рассказывает, что скоро уже
сможет проплыть двадцать
метров без остановки,
объясняет, как надо рисовать
платья для принцессы. Сасса
увлечённо слушает. Веста-
Линнея засыпает.

Бум! Сна ни в одном глазу.
Кошмар! Тот же самый! «Мама.
Мне надо к маме», — думает
Веста-Линнея, съезжает
с кровати и крадётся к маминой
постели. Занято! Рядом с мамой
лежит Вендла! Мама и Виктор
не спят. Похоже, у Вендлы
температура и насморк. Веста-
Линнея возвращается к себе
в комнату. Её никто не заметил.







— Вот видишь, —
говорит мама на
следующее утро. —
Надо просто сделать
над собой усилие,
и всё получится.
Каждый должен спать
в своей кровати!

Веста-Линнея
ничего не отвечает,
она ест бутерброд
с джемом. Вендла
кашляет.

Сегодня суббота. Это значит, что можно есть конфеты и смотреть телевизор. Веста-Линнея хочет посмотреть передачу про животных. У белых медведей очень славные детёныши.

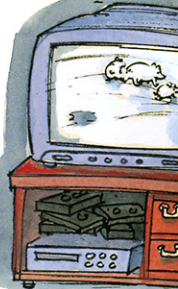
— Я вон тот, самый маленький, который нежится в снегу, — заявляет Веста-Линнея.

— А я вон тот, самый умный, который прячет свой чёрный нос, чтобы не спугнуть добычу, — сообщает Пауль-Аксель.

— Гав! — говорит Вендла.

— Нет, — смеётся Пауль-Аксель, — это не собака! Это тюлень! Ты будешь тюленем, а я приду и тебя съем!

Вендла кричит и смеётся. Веста-Линнея смотрит на зимний пейзаж.





— Ты сегодня такая тихая, —
говорит мама вечером, укладывая
Весту-Линнею. — У тебя всё в порядке?

Веста-Линнея легонько кивает.

— Спокойной ночи, моя маленькая
взрослая девочка!

Ночью, когда Веста-Линнея
просыпается, она сразу вспоминает,
что нельзя вставать и идти к маме.
Она думает про детёнышей белых
медведей.

А может, всё же пойти...
проверить, на месте ли мама...
Она прокрадывается к маме в спальню.
Мама на месте.

Веста-Линнея крадётся назад.





Веста-Линнея уже начала привыкать к тому, что просыпается по ночам. Мама утром выглядит намного бодрее. Веста-Линнея зевает.

— Прикрывай рот! — говорит мама. — Я не хочу видеть, что ты ела на завтрак!

Неужели это возможно? Заглянуть в самый желудок? Но Веста-Линнея слишком устала, чтобы как следует это обдумать.





— Я хочу спать, — скулит Веста-Линнея, — не хочу лежать и бояться всю ночь! Ма...

Но тут она вспоминает. Маму будить нельзя. Каждый должен спать в своей кровати. Каждый должен... Веста-Линнея съезжает вниз.

— Маму будить нельзя, — бормочет она.

Она стоит в дверях спальни. Мама и Виктор спят.



— О боже мой, что это... —
мама в ужасе склоняется над
Вестой-Линнеей, которая уснула
в дверях спальни.

— Что с тобой, почему ты тут
сидишь, котёнок?

Мама берёт Весту-Линнею
на руки и относит к себе
в кровать.





Веста-Линнея почти спит, но тихо бормочет сквозь сон:

— Маму будить нельзя...

— Малышка ты моя... — говорит мама, и глаза её блестят, когда она укутывает Весту-Линнею в своё одеяло и крепко-крепко прижимает к себе.

Веста-Линнея снова бормочет.

— Что ты такое говоришь? — спрашивает мама. — Какой белый медведь?

Но Веста-Линнея спит.

Веста-Линнея просыпается. Мама сидит на краю кровати и смотрит на неё.

— Ты по-прежнему не спишь по ночам, — говорит мама.

Веста-Линнея кивает.

— ...и думаешь про разные ужасы? — спрашивает мама.

Откуда она знает? Веста-Линнея снова кивает.

— Веста-Линнея...

— Я знаю, тебя будить нельзя! — перебивает её Веста-Линнея.

— Понятное дело, все хотят спокойно спать ночью, — говорит мама. — Но будить меня конечно же можно.

Обязательно приходи ко мне, когда тебе снятся кошмары и когда ты сама не можешь с ними справиться. Обязательно.

Обещаешь? — спрашивает мама.



«Что за вопрос, конечно обещаю», — думает Веста-Линнея и обнимает маму.

— Но я не буду приходить каждую ночь, — говорит она. — С какими-то кошмарами я могу справиться и сама! — улыбается она и уютно устраивается у мамы под боком. Как детёныш белого медведя под боком у своей мамы.





УДК 821.113.6-93

ББК 84(4Шве)

А76



Для чтения взрослыми детям

Тове Appelgren

СПОКОЙНОЙ НОЧИ, ВЕСТА-ЛИННЕА!

Иллюстрации **Саллы Саволайнен**

Перевод с шведского **Марии Людковской**

Редактор серии **Оксана Коваленко**

Корректор **Ирина Москаленко**

Верстка **Елена Ниверт**

Издательство благодарит Финский
литературный центр (FILI)
за поддержку в издании книги

FILI
FINNISH LITERATURE CENTRE

Издательство «Открытый Мир»
115093, Москва, Павловская, 18, стр. 1
Тел. +7 495 789 82 31
kids@ombooks.ru
www.ombooks.ru

Подписано в печать 24.12.2008
Формат 60х90/8. Усл. печ. л. 4,5
Тираж 5000 экз.
Заказ № 21882.

ISBN 978-5-9743-0155-1

Text © Tove Appelgren, 2003
Illustrations © Salla Savolainen, 2003
All rights reserved
Original title: Sov nu, Vesta-Linnéa
Published by arrangement with Tammi Publishers, Helsinki, Finland
Layout © Tammi Publishers
© Мария Людковская, перевод, 2009
© ООО «Открытый Мир», издание на русском языке, 2009

Отпечатано в ОАО «Смоленский полиграфический комбинат».
214020, г. Смоленск, ул. Смольянинова, 1.

Что делать, если ты всю ночь ворочаешься без сна, потому что тебе снятся кошмары? Как быть, если в самый отчаянный момент хочется прижаться к маме, но забираться в родительскую постель строго-настрого запрещено? Почему взрослым можно смотреть телевизор хоть до утра, а дети только и слышат:

«Марш-в-постель-немедленно-и-не-забудьте-хорошенько-почистить-зубы»?

На эти и другие вопросы, актуальные для любого ребёнка, ищет ответ героиня книги — обычная девочка с необычным именем.

«Спокойной ночи, Веста-Линнея!» — вторая книга из серии, придуманной известной финской писательницей Туве Аппельгрэн и замечательной художницей Саллой Саволайнен. В 2008 году книга была номинирована на звание лучшей детской книги Финляндии.

ОТКРЫТЫЙ
МИР

